

THE CAMBRIDGE WORLD HISTORY OF
LEXICOGRAPHY

A dictionary records a language and a cultural world. This global history of lexicography is the first survey of all the dictionaries which humans have made, from the ancient civilizations of Mesopotamia, Egypt, China, India, and the Greco-Roman world, to the contemporary speech communities of every inhabited continent. Their makers included poets and soldiers, saints and courtiers, a scribe in an ancient Egyptian 'house of life' and a Vietnamese queen. Their physical forms include Tamil palm-leaf manuscripts and the dictionary apps which are supporting endangered Australian languages. Through engaging and accessible studies, a diverse team of leading scholars provide fascinating insight into the dictionaries of hundreds of languages, into the imaginative worlds of those who used or observed them, and into a dazzling variety of the literate cultures of humankind.

JOHN CONSIDINE is Professor of English at the University of Alberta. He is the author of *Dictionaries in Early Modern Europe: Lexicography and the Making of Heritage* (Cambridge, 2008), *Academy Dictionaries 1600–1800* (Cambridge, 2014), and *Small Dictionaries and Curiosity: Lexicography and Fieldwork in Post-Medieval Europe* (2017); he has edited or co-edited six other books on lexicography. He has contributed to the *Oxford English Dictionary* for the past thirty years, formerly as library researcher and as assistant editor, and now as a consultant.

Cambridge University Press
978-1-107-17886-1 — The Cambridge World History of Lexicography
Edited by John Considine
Frontmatter
[More Information](#)

THE CAMBRIDGE
WORLD HISTORY OF
LEXICOGRAPHY

*

Edited by
JOHN CONSIDINE



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
 978-1-107-17886-1 — The Cambridge World History of Lexicography
 Edited by John Considine
 Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE
 UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
 One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
 477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
 314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
 New Delhi – 110025, India
 79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107178861

DOI: 10.1017/9781316827437

© Cambridge University Press 2019

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2019

Printed and bound in Great Britain by Clays Ltd, Elcograf S.p.A.

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

NAMES: Considine, John (John P.) editor.

TITLE: The Cambridge world history of lexicography / edited by John Considine, University of Alberta.

DESCRIPTION: Cambridge, United Kingdom ; New York, NY : Cambridge University Press, 2019. | Includes bibliographical references and index.

IDENTIFIERS: LCCN 2018048304 | ISBN 9781107178861

SUBJECTS: LCSH: Lexicography – History.

CLASSIFICATION: LCC P327 .C343 2019 | DDC 413.028–dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2018048304>

ISBN 978-1-107-17886-1 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

List of Contributors page ix
Editor's Acknowledgements xi

Introduction 1

PART I

THE ANCIENT WORLD 9

1 · Ancient Mesopotamia 11
NIEK VELDHUIS

2 · Ancient and Coptic Egypt 36
FRANK FEDER

3 · Ancient China 51
FRANÇOISE BOTTÉRO

4 · Ancient India 67
LATA MAHESH DEOKAR, WITH JEAN-LUC CHEVILLARD

5 · The Greco-Roman World 84
ROLANDO FERRI

PART II

THE PRE-MODERN WORLD 107

6 · China, c. 600–c. 1700 109
NATHAN VEDAL

Contents

- 7 · India and Tibet, c. 500–c. 1750 130
 LATA MAHESH DEOKAR, WITH JEAN-LUC CHEVILLARD
- 8 · Arabic to c. 1800 159
 RAMZI BAALBAKI
- 9 · Hebrew to c. 1650 182
 AHARON MAMAN
- 10 · The Chinese Periphery to c. 1800 202
 MÅRTEN SÖDERBLOM SAARELA
- II · The Turkic Languages and Persian to c. 1700 223
 MAREK STACHOWSKI
- 12 · Byzantine Greek 247
 STEFANO VALENTE
- 13 · Medieval Latin Christendom 267
 JOHN CONSIDINE
- 14 · Early Modern Western and Central Europe 290
 JOHN CONSIDINE
- PART III
 THE MODERN WORLD: CONTINUING
 TRADITIONS 315
- 15 · China from c. 1700 317
 HENNING KLÖTER
- 16 · Japanese, Korean, and Vietnamese from c. 1800 340
 DAVID LURIE, HEOKSEUNG KWON, AND JOHN D. PHAN
- 17 · Turkish and Persian from c. 1700 366
 LUCIANO ROCCHI AND ARTHUR DUDNEY
- 18 · South Asia from c. 1750 388
 WALTER HAKALA AND LISA MITCHELL

Contents

- 19 · Arabic from c. 1800 414
 JAN HOOGLAND
- 20 · Modern Hebrew 431
 TSVI SADAN
- 21 · The Slavic and Baltic Languages 445
 RICK DERKSEN
- 22 · The Germanic Languages Other than English from c. 1700 460
 ULRIKE HAß
- 23 · Standard Varieties of English from c. 1700 484
 CHARLOTTE BREWER
- 24 · Regional Varieties of English 509
 MICHAEL ADAMS
- 25 · The Romance Languages from c. 1700 530
 PASCALE RENDERS
- PART IV
 THE MODERN WORLD: MISSIONARY AND
 SUBSEQUENT TRADITIONS 553
- 26 · Missionary Traditions in South America 555
 OTTO ZWARTJES
- 27 · Missionary Traditions in Mesoamerica 579
 OTTO ZWARTJES
- 28 · Missionary and Subsequent Traditions in North America 597
 WILLEM DE REUSE
- 29 · Missionary Traditions in East Asia 614
 OTTO ZWARTJES
- 30 · European Traditions in India and Indonesia 634
 TOON VAN HAL

Contents

31 · Missionary and Subsequent Traditions in Africa 658
GONÇALO FERNANDES

32 · Missionary and Other Traditions in Australia 682
WILLIAM B. MCGREGOR

Appendix 1 The Language Varieties 706

Appendix 2 The Lexicographers 738

Primary Sources 806

Secondary Sources 863

Index 923

Contributors

- MICHAEL ADAMS (Indiana University)
RAMZI BAALBAKI (American University of Beirut)
FRANÇOISE BOTTÉRO (CNRS, Paris)
CHARLOTTE BREWER (Hertford College, Oxford)
JEAN-LUC CHEVILLARD (CNRS, Paris)
JOHN CONSIDINE (University of Alberta)
LATA MAHESH DEOKAR (Savitribai Phule Pune University/Philipps University, Marburg)
WILLEM DE REUSE (University of North Texas)
RICK DERKSEN (independent scholar, Leiden)
ARTHUR DUDNEY (University of Cambridge)
FRANK FEDER (Academy of Sciences and Humanities, Göttingen)
GONÇALO FERNANDES (University of Trás-os-Montes and Alto Douro)
ROLANDO FERRI (University of Pisa)
WALTER HAKALA (University at Buffalo, SUNY)
ULRIKE HAß (University of Duisburg-Essen)
JAN HOOGLAND (Radboud University, Nijmegen)
HENNING KLÖTER (Humboldt University of Berlin)
HEOKSEUNG KWON (Seoul National University)
DAVID LURIE (Columbia University)
AHARON MAMAN (Hebrew University of Jerusalem)
WILLIAM B. MCGREGOR (Aarhus University)
LISA MITCHELL (University of Pennsylvania)
JOHN D. PHAN (Columbia University)
PASCALE RENDERS (Université de Liège)
LUCIANO ROCCHI (University of Trieste)
TSVI SADAN (Bar-Ilan University)
MÅRTEN SÖDERBLOM SAARELA (Academia Sinica)

List of Contributors

MAREK STACHOWSKI (Jagiellonian University, Kraków)
STEFANO VALENTE (University of Hamburg)
TOON VAN HAL (KU Leuven)
NATHAN VEDAL (Washington University in St Louis)
NIEK VELDHUIS (University of California, Berkeley)
OTTO ZWARTJES (Université de Paris)

Editor's Acknowledgements

First and foremost, I want to thank the contributors to this volume. We worked together to bring a large project to completion in good time and in a very friendly spirit. The appendices of languages and lexicographers are our joint work. Every contributor fielded questions from me, of one sort or another. One example may stand for all: confronted with a Turcological question at four o'clock one afternoon, I gathered that expert opinion on the matter at hand was at variance. So I sent a long email to Marek Stachowski in Kraków, asking his advice. Although four in the afternoon in western Canada is midnight in Poland, Marek sent me a learned and detailed answer within thirty minutes. Editing this volume has been an impressive experience.

I have turned with other questions to correspondents across the world, and am most grateful to Janet Afary (University of California, Santa Barbara), Adam Balogh (Törwe, Germany), Johannes Bronkhorst (University of Lausanne), Éva Buchi (ATILF, Nancy), Tim Buckwalter (Qamus LLC), Eleanor Dickey (University of Reading), Dominic Goodall (EFEO, Pondicherry), Marc Greenberg (University of Kansas), Jürgen Hanneder (University of Marburg), Christoph Harbsmeier (University of Oslo), Edmund Herzig (Oxford University), †Ian Jackson (Berkeley, California), Monika Jaglarz (Jagiellonian Library, Kraków), Moshe Kahan (Ben-Gurion University), Eivind Kahrs (Cambridge University), Tomasz Kamusella (University of St Andrews), Han Lamers (University of Oslo), Todd Lawson (University of Toronto), Alexander Maxwell (Victoria University, Wellington), Robin Meyer (Oxford University), Eun Kyung Min (Seoul National University), Dilworth Parkinson (Brigham Young University), Francesca Schironi (University of Michigan), Wolfgang Schweickard (Saarland University), Mark Van Mol (KU Leuven), Massimo Verdicchio (University of Alberta), and James Zetzel (Columbia University). I owe particular thanks to the Inter-Library Loans staff at the University of Alberta.

Editor's Acknowledgements

I presented an outline of the project at the Henry Sweet Society Colloquium at Gargnano del Garda in 2015, and am grateful to all the members of the society who discussed the project with me at Gargnano and afterwards, and to Giovanni Iamartino, who convened the colloquium and invited me to speak there.

Linda Bree of Cambridge University Press first suggested that I might edit such a book as this, and shepherded the project from its first beginnings in 2014 until her retirement; since then it has been looked after by Bethany Thomas. I am very grateful to them, and to their colleagues Isobel Cowper-Coles, Liz Hanlon, Tim Mason, and Sarah Starkey. The two anonymous readers who commented on the prospectus of the volume for Cambridge University Press were most kind and encouraging, and I am grateful for their advice. Karen Anderson's sensitive copy-editing has made this a better book.

I learned from the conversation and example of my beloved father that it might be possible to think about human languages with a sufficiently wide-ranging curiosity to imagine the outline of a book such as this (which was one half of my activity as editor), and to read the contributions to it attentively (which was the other half).

I owe the most, as always, to my wife, Sylvia Brown.